Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem dziesiątki tysięcy pedagogów mielibyście w Pomazańcu ale nie wielu ojców w bowiem Pomazańcu Jezusie przez dobrą nowinę ja was zrodziłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćbyście mieli tysiące wychowawców w Chrystusie, jednak ojców\* macie niewielu; to bowiem ja zrodziłem\*\* was przez ewangelię w Chrystusie Jezusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Choć bowiem dziesiątki tysięcy wychowawców mielibyście\* w Pomazańcu, ale nie wielu ojców, w bowiem Pomazańcu Jezusie przez dobrą nowinę ja was zrodziłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem dziesiątki tysięcy pedagogów mielibyście w Pomazańcu ale nie wielu ojców w bowiem Pomazańcu Jezusie przez dobrą nowinę ja was zrodziłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćbyście w Chrystusie mieli tysiące wychowawców, jednak ojców macie niewielu. To ja, w Chrystusie Jezusie, zrodziłem was przez dobrą nowinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbyście bowiem mieli dziesięć tysięcy wychowawców w Chrystusie, to jednak nie *macie* wielu ojców. Ja bowiem przez ewangelię zrodziłem was w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choćbyście mieli dziesięć tysięcy pedagogów w Chrystusie, wszakże niewiele ojców macie; bom ja was w Jezusie Chrystusie przez Ewangieliję spłodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem choćbyście mieli dziesięć tysięcy Pedagogów w Chrystusie, ale niewiele ojców. Bo w Chrystusie Jezusie przez Ewanielią jam was urodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćbyście mieli bowiem dziesiątki tysięcy wychowawców w Chrystusie, nie macie wielu ojców; ja to właśnie przez Ewangelię zrodziłem was w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo choćbyście mieli dziesięć tysięcy nauczycieli w Chrystusie, to jednak ojców macie niewielu; wszak ja was zrodziłem przez ewangelię w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćbyście bowiem mieli dziesiątki tysięcy wychowawców w Chrystusie, to jednak niewielu macie ojców. To ja was przecież zrodziłem w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbyście mieli dziesiątki tysięcy wychowawców w Chrystusie, ojców macie niewielu, a właśnie ja w Chrystusie Jezusie zrodziłem was przez Ewangelię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Choćbyście mieli tysiąc przewodników w Chrystusie, ale nie wielu ojców. A ja was zrodziłem w Chrystusie Jezusie przez głoszenie ewangelii. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Możecie nawet mieć dziesięć tysięcy nauczycieli, prowadzących was do Chrystusa, ale macie tylko jednego ojca; to ja nim jestem, bo głosząc Ewangelię powołałem was do życia z Chrystusem Jezusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż mielibyście dziesięć tysięcy wychowawców w Chrystusie, to jednak niewielu macie ojców. Ja natomiast stałem się waszym ojcem w Chrystusie Jezusie, ponieważ oznajmiłem wam dobrą nowinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч маєте безліч учителів у Христі, але батьків небагато; бо я благою вісткою народив вас в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo choćbyście mieli bardzo dużo nauczycieli w Chrystusie, ale macie niewielu rodziców; bowiem, przez Ewangelię, ja was wydałem w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nawet gdybyście mieli dziesięć tysięcy nauczycieli, to co się tyczy Mesjasza, nie macie wielu ojców; bo co się tyczy Mesjasza Jeszui, to ja stałem się waszym ojcem przez Dobrą Nowinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćbyście bowiem mieli dziesięć tysięcy wychowawców w Chrystusie, na pewno nie macie wielu ojców; bo w Chrystusie Jezusie ja zostałem waszym ojcem przez dobrą nowinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo chociaż możecie mieć tysiące nauczycieli, to duchowych ojców macie niewielu. Przecież to ja „zrodziłem” was dla Chrystusa, głosząc wam dobrą nowinę. |

1. 1) <x>590 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:19</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)